

JOURNAL No. 31

APERTURA DE LA SESIÓN

Se abre la sesión a las 5:07 p. m., bajo la presidencia del Presidente, Hon. Claro M. Recto.

EL PRESIDENTE: Léase la lista de los Delegados.

MR. ABORDO: Mr. President, I move that roll call be dispensed with.

EL PRESIDENTE: ¿Hay alguna objeción? (**Silencio.**) La Mesa no oye ninguna. Se dispensa la lectura de la lista. Hay quorum. Léase el acta.

APROBACION DEL ACTA

MR. ESCAREAL: Mr. President, I move that reading of the minutes of the last session be also dispensed with and that the minutes be approved.

EL PRESIDENTE: ¿Hay alguna objeción? (**Silencio.**) La Mesa no oye ninguna. Aprobada.

PROPOSICIONES SOBRE CONSTITUCION

EL SECRETARIO:

REPORT OF THE COMMITTEE ON CURRENCY AND BANKS

The Honorable
Constitutional Convention
Mr. President:

Your Committee on Currency and Banks has the honor to submit herewith a draft of the provisions governing currency and banking.

In the study of this important matter, the Committee has taken into consideration the constitutions of several important nations and the extent to which such provisions have been interpreted and applied in the solution of past and present-day problems of currency and banking.

Your Committee, in the light of the experience of other nations, deems it essential to insure to the end that the country may be assured of a sound credit.

It is desired to point out also that the legislative grant of power in the attached precept is not only adequate in its scope but also flexible in its application, thus enabling the government to meet not only problems of today but of the future as well.

It is recommended that the enclosed precept be approved.

Respectfully submitted,

(Sgd.) MIGUEL CUADERNO
Chairman

Committee on Currency and Banks "

SECTION 1. The Legislature shall have power:

"To coin money, regulate the value thereof, and of foreign coins.

"To regulate the establishment and operation of banks and other institutions of credit.

"To establish a central bank, which may be made as sole bank of issue, and each other institutions of credit as may be found necessary.

"To regulate foreign exchange and, in case of emergency, the export and import of coins, bullions and movement of capital to foreign countries.

X X X

"Powers withheld from provincial governments:

"No province shall coin money, emit bills of credit, regulate or establish banks or other institutions of credit."

EL PRESIDENTE: Al Comité de Ponencia.

Está en orden la continuación de la discusión del Reglamento de la Convencion.

SR. SOTTO (F.): Parece que ésta en orden la consideracion del articulo dieciseis.

EL PRESIDENTE: Léase el articulo dieciseis.

(El Secretario lo lee.)

EL PRESIDENTE: ¿Puede votarse este articulo?

VARIOS DELEGADOS: Si.

EL PRESIDENTE: Los que esten a favor de dicho articulo, digan **Si. (Varios Delegados: Si.)** Los que esten en contra, digan **No. (Silencio.)** Aprobado.

SR. SOTTO (F.): Señor Presidente, en relacion con el articulo diecisiete, que ahora toca ser discutido, el Comité propone una enmienda, eliminando el articulo diez por complete y convirtiendo el articulo diecisiete en dieciseis, de tal manera que el articulo dieciseis sera el articulo diecisiete, por la eliminacion del articulo diez, con el texto que ahora va a leerse por el Secretario.

EL SECRETARIO: **Lo lee.**

MR. ESCAREAL: Mr. President, I would like to ask information from the Chairman of the Committee on Rules. Did the Committee on Rules take into consideration that there may be a time when the language or the speech of a speaker may be misunderstood or the propriety of the language may be misunderstood?

SR. SOTTO: En primer lugar, todo el mundo sabe lo que son palabras impropias, inmorales y ofensivas; segundo, hay el recurso de apelacion, y antes del recurso de apelacion hay la mocion para pedir que se lean otra vez las palabras que se han pronunciado, para informacion de la Convencion, con la sola excepcion de que la Mesa puede denegar ésta lectura, cuando la Mesa ésta convencida de que la peticion es maliciosa. Para aclarar este punto, permitame la Convencion decir unas cuantas palabras. Vamos a suponer que se ha dicho una frase o un concepto ofensivo para cualquiera institucion publica o privada, o una persona particular. Al suscitarse una cuestion de orden, se presenta la mocion de que se lean esas palabras que precisamente se han considerado impropias, inmorales y ofensivas. En ese caso la Mesa tiene discrecion para denegar que se lean para no repetir las difamaciones, pero siempre sujeta esa decision a la apelacion ante la Asamblea. Si la Convencion decide que no es maliciosa la repeticion por la lectura, la Mesa no tendria mas remedio que ordenar la lectura.

MR. ESCAREAL: But supposing that the speaker had in mind another case. He did not have any intention to impute or to insult anybody. Why should he not be given a chance to defend himself and explain himself?

SR. SOTTO (F.): Es preferible dejar ese caso para cuando se presente y para cuando la Convencion quiera resolverlo mediante la apelacion. No podemos imaginarnos cosas que no han ocurrido todavia.

MR. ESCAREAL: But I understand from this that even in the appeal to the Convention there is no debate.

SR. SOTTO (F.): Naturalmente, porque si no, nos enzarzariamos en otro debate precisamente sobre unas frases o unos conceptos cuya sola enunciaci6n constituye ya un cosa impropia. Seria ventilar mas lo que se ha considerado impropio u ofensivo.

MR. ESCAREAL: I would like to propose an amendment that he be given a chance at least to explain his point of view and not be told to sit down immediately.

MR. SOTTO (F.): The speaker has two remedies: First, by himself or by other Delegates, move for the reading of the objected part of his speech; second, he can appeal.

MR. ESCAREAL: But who can explain his meaning? Who will explain his motive? Is there any one better than the speaker himself?

MR. SOTTO (F.): I prefer to say that some phrases or ideas or motives considered ordinarily as immoral, improper and defamatory do not need . .

MR. ESCAREAL: It may be immoral, but in the case of improper, there may be a

doubt as to propriety.

MR. SOTTO (P.): It is better to trust the justice of the Chairman and finally the sense of the Convention.

SR. SUÑER: Si un Delegado ha sido declarado fuera de orden por la Mesa, parece que, de acuerdo con este precepto, debiera sentarse inmediatamente y no podra continuar en el uso de la palabra, a menos que hubiese apelado a la Convencion

SR. SOTTO (F.): Y la Convencion haya revocado

SR. SUÑER: Y haya revocado la decision de la Mesa. Supongase que he sido declarado fuera de orden por la Mesa; naturalmente, tengo que sentarme; ¿como podria yo apelar de la decision de la Mesa, si ya estoy impedido de hablar?

SR. SOTTO (F.): No hay que interpretar a la letra ésta disposicion de que Su Señoria automaticamente se ha sentado ya. Se supone que Su Señoria tiene tiempo suficiente para decir: Señor Presidente, apelo de su resolucion. Lo que se quiere evitar es un debate entre un orador declarado fuera de orden y la Mesa.

SR. SUÑER: Pero en éstas palabras "sin la venia de la Convencion" ¿como puedo yo pedir la venia de la Convencion, si yo mismo no tengo ya el derecho de hablar?

SR. SOTTO (F.): Vuelvo a decir que no es eso tan electrico. Por lo menos el orador llamado al orden tendra ocasion para pedir que se le permita explicarse o para apelar, y esto es a la vez una contéstacion a la pregunta del otro Delegado.

MR. BOCAR: Regarding Section 17 of the English translation, beginning with the sentence "Upon being called to order, the Delegate concerned shall sit down immediately," I move to amend that part by striking out the words "shall sit down immediately," and instead place SHALL NOT CONTINUE TO SPEAK. As this Rule stands now, it is going to be productive of dangerous results. A speaker may be allowed to remain standing, not asked to sit down immediately. We could make the Rule more liberal by just stopping him from speaking while the point of order is not yet decided. Requiring him to sit down immediately while the point of order is pending, is very arbitrary.

SR. SOTTO (F.): La enmienda no es substancial, y si tuvieramos la paciencia de ver el Reglamento, no por el mal que puede causar, sino por el bien que puede producir, encontrariamos evidentemente que la enmienda es innecesaria. Pero yo digo lo siguiente; ordinariamente, cuando un orador es llamado al orden, no falta otro que pida a la Mesa que se le permita al orador explicarse. Esa es una practica muy ordinaria en los Parlamentos; a menos que la situacion del orador sea tan claramente impropia e insostenible, que no encuentre un solo amigo que le permita explicarse.

MR. BOCAR: Several days ago I propounded the same question to the Chairman of the Committee on Rules, and he reasoned out that we must make a speaker sit down immediately so that he would not debate with the Chairman. If that is the reason, then we should just ask him to stop speaking.

SR. SOTTO (P.): Es, igual, ¿no le parece que es solamente cuestion de posicion,

quedarse mudo y sentado o quedarse mudo y parado?

MR. BOCAR: There is a great difference because, instead of sitting down immediately, he can remain standing but shall not continue to speak.

SR. SOTTO (F.) : Es igual.

MR. BOCAR: No. We want to avoid the humiliation of sitting down immediately; we merely ask the Delegate to stop speaking.

MR. SOTTO (F.): I invite the gentleman's attention to this provision: "Y en caso de ser sostenido por la Mesa el punto de orden suscitado, no podra continuar en el uso de la palabra sin la venia de la Convencion." This means that if the Chair decides that the speaker is out of order, the latter can immediately ask for a chance to explain from the Convention, not from the Chair.

MR. BOCAR: That is the part I am trying to amend. My point is that even if a speaker is out of order, he may not be asked to sit down while the point of order is not yet decided.

MR. SOTTO (P.): Is the gentleman presenting that amendment formally?

MR. BOCAR: Yes, I am presenting my amendment formally.

MR. SOTTO (F.): The Committee declines to accept the amendment.

EL PRESIDENTE: Se va a votar la enmienda. Los que esten conformes con la enmienda, digan Si. (**Una minoria: Si.**) Los que esten en contra, digan No. (**Una mayoria: No.**) Rechazada.

SR. LORENZO: Señor Presidente, propongo que se deje en suspense la consideracion de este Artículo 17 hasta que los Miembros de ésta Convencion puedan tener una copia del Artículo tal como ésta enmendado, o tal como el Comité propone enmendarlo y que se distribuyan copias de ese Artículo en ingles y en castellano, para beneficio de todos los que estamos aqui.

SR. SOTTO (F-): Si el Caballero de Zamboanga lo permite, invito su atencion al hecho de que el Artículo 17, tal como ésta enmendado, es practicamente el Artículo 17 que aparece en la copia que Su Señoria tiene, con excepcion de algunas palabras que se han cambiado. Tengo, sin embargo, una copia que puedo facilitar al Caballero de Zamboanga, si quiere leer complete el Artículo.

SR. LORENZO: Pido que se distribuyan copias.

EL PRESIDENTE: ¿Tendria inconveniente el señor Delegado por Zamboanga en que, en vez de suspender la consideracion de este articulo, se vuelva a leer claramente por el Secretario para que no perdamos tiempo en la discusion del Reglamento?

SR. LORENZO: Es que otros dicen que ese articulo ésta redactado en castellano, y el texto en ingles no aparece.

EL PRESIDENTE: Se va a votar la mocion del Señor Delegado por Zamboanga. Los